

Disposició transitòria tercera. *Nous codis d'activitat i de l'establiment en l'àmbit dels impostos especials de fabricació.*

El que disposa l'article tercer d'aquest Reial decret és aplicable a partir de l'1 d'abril de 2005.

Les persones i entitats que, el 31 de desembre de 2004, siguin titulars de les targetes a què es refereixen els apartats 8 i 9 de l'article 40 del Reglament dels impostos especials, aprovat pel Reial decret 1165/1995, de 7 de juliol, estan obligats, des del dia 1 d'abril de 2005, a consignar el Codi d'activitat i de l'establiment (CAE) a tots els documents en què aquest Codi hagi de figurar, d'acord amb l'estructura establerta a l'article tercer d'aquest Reial decret. A aquest fi, aquestes persones i entitats completen el CAE de vuit caràcters que en el seu moment els va ser assignat, i han de posar al capdavant els caràcters ES000.

Disposició final única. *Entrada en vigor.*

Aquest Reial decret entra en vigor al cap de 20 dies de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

No obstant això, el que disposa l'apartat tres de l'article primer només és aplicable a les operacions l'impost de les quals s'hauria d'haver meritat a partir de l'1 de gener de 2005. Així mateix, el que disposa l'apartat 3 de l'article 73 del Reglament de l'impost sobre el valor afegit, en la redacció que en fa l'apartat cinc de l'article primer d'aquest Reial decret, només és aplicable a les operacions l'impost de les quals s'hagi meritat a partir de l'1 d'abril de 2005.

Madrid, 31 de gener de 2005.

JUAN CARLOS R.

El vicepresident segon del Govern
i ministre d'Economia i Hisenda,
PEDRO SOLBES MIRA

CAP DE L'ESTAT

1664 *INSTRUMENT de ratificació del Protocol de 2003 relatiu al Conveni internacional sobre la constitució d'un Fons internacional d'indemnització de danys deguts a contaminació per hidrocarburs, 1992, fet a Londres el 16 de maig de 2003. («BOE» 28, de 2-2-2005.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 26 de setembre de 2003 el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient, va signar a Londres el Protocol de 2003 relatiu al Conveni internacional sobre la constitució d'un fons internacional d'indemnització de danys deguts a contaminació per hidrocarburs, 1992, fet a Londres el 16 de maig de 2003,

Vistos i examinats el preàmbul i els trenta-un articles que integren el Protocol esmentat,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, en virtut d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en totes les

seves parts, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa,

Mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassinat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 1 de desembre de 2004.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació,

MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

PROTOCOL DE 2003 RELATIU AL CONVENI INTERNACIONAL SOBRE LA CONSTITUCIÓ D'UN FONDS INTERNACIONAL D'INDEMNITZACIÓ DE DANYS DEGUTS A CONTAMINACIÓ PER HIDROCARBURS, 1992

Els estats contractants del present Protocol

Tenint en compte el Conveni internacional sobre responsabilitat civil nascuda de danys deguts a contaminació per hidrocarburs, 1992 (d'ara endavant «el Conveni de responsabilitat civil de 1992»),

Havent considerat el Conveni internacional sobre la constitució d'un fons internacional d'indemnització de danys deguts a contaminació per hidrocarburs, 1992 (d'ara endavant «el Conveni del Fons de 1992»),

Afirmant la importància de mantenir la viabilitat del règim internacional de responsabilitat i indemnització per a la contaminació per hidrocarburs,

Prenent nota del fet que la indemnització màxima permesa pel Conveni del Fons de 1992 pugui ser insuficient per fer front a les necessitats d'indemnització en determinades circumstàncies en alguns estats contractants de l'esmentat Conveni,

Reconeixent que diversos estats contractants dels convenis de responsabilitat civil i del Fons de 1992 consideren necessari disposar amb caràcter urgent de fons addicionals per a la indemnització mitjançant la creació d'un pla complementari al qual els estats es puguin adherir si ho desitgen,

Convençuts que amb el pla complementari s'intenta garantir que les víctimes dels danys deguts a contaminació per hidrocarburs siguin indemnitzades íntegrament per les seves pèrdues o danys, i també alleujar les dificultats amb què s'enfronten les víctimes en els casos en què existeix el risc que la quantia d'indemnització disponible en virtut dels convenis de responsabilitat civil i del fons de 1992 sigui insuficient per pagar íntegrament les reclamacions reconegudes i com a conseqüència d'això el Fons internacional d'indemnització de danys deguts a contaminació per hidrocarburs, 1992, ha decidit provisionalment que pagarà només una part de tota reclamació reconeguda,

Atès que l'adhesió al pla complementari només està oberta als estats contractants del Conveni del Fons de 1992,

Han convingut:

Disposicions generals

Article 1.

A efectes del present Protocol:

1. El «Conveni de responsabilitat de 1992» significa el Conveni internacional sobre responsabilitat civil nascuda de danys deguts a contaminació per hidrocarburs, 1992;

2. El «Conveni del Fons de 1992» significa el Conveni internacional sobre la constitució d'un fons internacional d'indemnització de danys deguts a contaminació per hidrocarburs, 1992;

3. «El Fons de 1992» significa el Fons internacional d'indemnització de danys deguts a contaminació per hidrocarburs, 1992, constituït en virtut del Conveni del Fons de 1992;

4. «Estat contractant» significa un Estat contractant del present Protocol, llevat que s'indiqui una altra cosa;

5. Quan s'incorporin al present Protocol disposicions del Conveni del Fons de 1992 mitjançant referència, «Fons» en aquest Conveni significa «Fons Complementari», llevat que s'indiqui una altra cosa;

6. «Vaixell», «persona», «propietari», «hidrocarburs», «danys ocasionats per contaminació», «mesures preventives» i «succés» tenen el mateix significat que a l'article 1 del Conveni de responsabilitat civil de 1992;

7. «Hidrocarburs subjectes a contribució», «unitat de compte», «tona», «fiador» i «instal·lació terminal» tenen el mateix significat que a l'article 1 del Conveni del Fons de 1992, llevat que s'indiqui una altra cosa;

8. «Reclamació reconeguda» significa una reclamació que hagi estat reconeguda pel Fons de 1992 o que hagi estat acceptada com a admissible mitjançant la decisió d'un tribunal competent de compliment obligatori per al Fons de 1992 i no sotmesa a un recurs ordinari de revisió, i que hauria estat objecte d'indemnització íntegra si no s'hagués aplicat a aquest succés el límit que estipula l'article 4, paràgraf 4, del Conveni del Fons de 1992;

9. «Assemblea» significa l'Assemblea del Fons Complementari internacional d'indemnització de danys deguts a contaminació per hidrocarburs, 2003, llevat que s'indiqui una altra cosa;

10. «Organització» significa l'Organització Marítima Internacional;

11. «Secretari general» significa el secretari general de l'Organització.

Article 2.

1. Mitjançant el present Protocol es constitueix un fons complementari internacional per a la indemnització de danys ocasionats per contaminació, que es denomina «Fons complementari internacional d'indemnització de danys deguts a contaminació per hidrocarburs, 2003» (d'ara endavant «el Fons Complementari»).

2. Cada Estat contractant reconeix al Fons Complementari personalitat jurídica capaç d'assumir en virtut de la legislació d'aquest Estat drets i obligacions, així com de ser part en tota acció empresa davant els tribunals de l'Estat esmentat. Cada Estat contractant reconeix el director del Fons Complementari com el representant legal del Fons Complementari.

Article 3.

Aquest Protocol s'aplica exclusivament a:

- a) els danys ocasionats per contaminació:
 - i) en el territori d'un Estat contractant, inclòs el seu mar territorial, i
 - ii) a la zona econòmica exclusiva d'un Estat contractant establerta de conformitat amb el dret internacional, o, si un Estat contractant no ha establert aquesta zona, en una àrea situada més enllà del mar territorial d'aquest Estat i adjacent a l'esmentat mar territorial determinada per aquest Estat de conformitat amb el dret internacional i que no s'estengui més enllà de 200 milles marines comptades des de les línies de base a partir de les quals es mesura l'amplada del mar territorial de l'Estat esmentat;

b) les mesures preventives, es prenguin on es prenguin, per evitar o reduir al mínim aquests danys.

Indemnització complementària

Article 4.

1. El Fons Complementari ha d'indemnitzar tota persona que pateixi danys ocasionats per contaminació si la persona no pot obtenir una indemnització completa i suficient per una reclamació reconeguda per aquests danys en virtut del Conveni del Fons de 1992, perquè el dany total excedeix, o existeix el risc que excedeixi, el límit aplicable d'indemnització que estipula l'article 4, paràgraf 4, del Conveni del Fons de 1992 respecte de qualsevol succés,

2.a) La quantia total de la indemnització que el Fons Complementari hagi de pagar en virtut del present article està limitada, en relació amb un succés qualsevol, de manera que la suma total de la quantia esmentada i la quantia d'indemnització efectivament pagada en virtut del Conveni de responsabilitat civil de 1992 i del Conveni del Fons de 1992 en l'àmbit d'aplicació del present Protocol no excedeixi els 750 milions d'unitats de compte.

b) La quantia de 750 milions d'unitats de compte que esmenta el paràgraf 2 a) s'ha de convertir a moneda nacional utilitzant com a base el valor que tingui la moneda de què es tracti en relació amb el dret especial de gir en la data determinada per l'Assemblea del Fons de 1992 per a la conversió de la quantia màxima pagadora en virtut del Conveni de responsabilitat civil de 1992 i del Conveni del Fons de 1992.

3. Si la quantia de les reclamacions que hagin estat reconegudes contra el Fons Complementari excedeix la quantia total de la indemnització pagadora per aquest en virtut del paràgraf 2, s'ha de distribuir la quantia disponible de manera que la proporció existent entre qualsevol reclamació reconeguda i la quantia d'indemnització cobrada efectivament pel demandant en virtut d'aquest Protocol sigui igual per a tots els demandants.

4. El Fons Complementari ha de pagar indemnització pel que fa a les reclamacions reconegudes que defineix l'article 1, paràgraf 8, i només respecte d'aquestes reclamacions.

Article 5.

El Fons Complementari ha de pagar indemnització quan l'Assemblea del Fons de 1992 hagi considerat que la quantia total de les reclamacions reconegudes excedeix, o existeix el risc que excedeixi, la quantia total d'indemnització disponible en virtut de l'article 4, paràgraf 4, del Conveni del Fons de 1992, i a conseqüència d'això l'Assemblea del Fons de 1992 hagi decidit provisionalment o definitivament que només s'efectuen pagaments d'una part de tota reclamació reconeguda. L'Assemblea del Fons Complementari ha de decidir llavors si el Fons Complementari ha de pagar, i en quina mesura, la part de tota reclamació reconeguda no pagada en virtut del Conveni de responsabilitat civil de 1992 i del Conveni del Fons de 1992.

Article 6.

1. A reserva del que disposa l'article 15, paràgrafs 2 i 3, els drets d'indemnització contra el Fons Complementari prescriuen només si prescriuen respecte al Fons de 1992 en virtut de l'article 6 del Conveni del Fons de 1992.

2. Una reclamació promoguda contra el Fons de 1992 es considera com una reclamació promoguda pel mateix demandant contra el Fons Complementari.

Article 7.

1. Les disposicions de l'article 7, paràgrafs 1, 2, 4, 5 i 6, del Conveni del Fons de 1992 s'apliquen a les accions d'indemnització interposades contra el Fons Complementari de conformitat amb el que disposa l'article 4, paràgraf 1, del present Protocol.

2. Quan s'iniciï una reclamació d'indemnització per danys ocasionats per contaminació contra el propietari d'un vaixell o el seu fiador davant un tribunal competent en virtut de l'article IX del Conveni de responsabilitat civil de 1992, aquest tribunal és l'únic competent per conèixer de tota reclamació d'indemnització presentada contra el Fons Complementari pels mateixos danys en virtut de l'article 4 d'aquest Protocol. No obstant això, si la reclamació d'indemnització per danys ocasionats per contaminació prevista en el Conveni de responsabilitat civil de 1992 s'inicia davant el tribunal d'un Estat contractant de l'esmentat Conveni però no del present Protocol, tota acció contra el Fons Complementari que preveu l'article 4 del present Protocol es pot interposar a elecció del demandant davant un tribunal de l'Estat on hi ha la seu del Fons Complementari o davant de qualsevol tribunal d'un Estat contractant d'aquest Protocol que sigui competent segons el que disposa l'article IX del Conveni de responsabilitat civil de 1992.

3. Sense perjudici del que disposa el paràgraf 1, quan s'hagi iniciat una reclamació d'indemnització per danys ocasionats per contaminació contra el Fons de 1992 davant un tribunal d'un Estat contractant del Conveni del Fons de 1992 però no del present Protocol, tota acció conexa contra el Fons Complementari es pot interposar a elecció del demandant davant un tribunal de l'Estat on hi ha la seu del Fons Complementari o davant de qualsevol tribunal d'un Estat contractant que sigui competent segons el que disposa el paràgraf 1.

Article 8.

1. A reserva de qualsevol decisió relativa a la distribució que preveu l'article 4, paràgraf 3, del present Protocol, tota decisió pronunciada contra el Fons Complementari per un tribunal amb jurisdicció en virtut de l'article 7 del present Protocol, quan sigui executòria a l'Estat d'origen i allà ja no sigui objecte de cap recurs ordinari de revisió, ha de ser reconeguda i té caràcter executori en cada Estat contractant en les mateixes condicions que prescriu l'article X del Conveni de responsabilitat civil de 1992.

2. Un Estat contractant del present Protocol pot aplicar altres regles per al reconeixement i l'execució de decisions, sempre que el seu efecte sigui assegurar que les decisions es reconeixen i s'executen almenys en la mateixa mesura que es faria de conformitat amb el que disposa el paràgraf 1.

Article 9.

1. El Fons Complementari adquireix per subrogació, respecte de qualsevol quantia d'indemnització de danys ocasionats per contaminació que el Fons Complementari pagui de conformitat amb l'article 4, paràgraf 1, del present Protocol, els drets de què pugui gaudir la persona així indemnitzada en virtut del Conveni de responsabilitat civil de 1992 contra el propietari o el seu fiador.

2. El Fons Complementari adquireix per subrogació els drets de què pugui gaudir la persona indemnitzada per aquest en virtut del Conveni del Fons de 1992 contra el Fons de 1992.

3. Cap disposició d'aquest Protocol afecta cap dret de recurs o de subrogació del Fons Complementari contra les persones no incloses en els paràgrafs precedents. En

qualsevol cas, el Fons Complementari gaudeix d'un dret de subrogació contra aquestes tan favorable com el de l'assegurador de la persona a la qual s'hagi pagat la indemnització.

4. Sense perjudici d'altres drets eventuais de subrogació o de recurs contra el Fons Complementari, un Estat contractant o un organisme d'aquest Estat que hagi abonat una indemnització per danys ocasionats per contaminació en virtut de la seva legislació nacional adquireix per subrogació els drets de què la persona així indemnitzada gaudiria en virtut del present Protocol.

Contribucions

Article 10.

1. Les contribucions anuals al Fons Complementari s'han de pagar, respecte de cada Estat contractant, per qualsevol persona que durant l'any civil a què fa referència l'article 11, paràgrafs 2 a) o 2 b), hagi rebut en quantitats que en total excedeixin les 150.000 tones:

a) hidrocarburs subjectes a contribució, transportats per mar fins als ports o instal·lacions terminals situats en el territori d'aquest Estat; i

b) hidrocarburs subjectes a contribució, transportats per mar, descarregats en un port o en una instal·lació terminal d'un Estat no contractant, i portats posteriorment a una instal·lació situada en aquest Estat contractant, si bé només es comptabilitzen els hidrocarburs subjectes a contribució en virtut del present apartat en el moment de la seva primera recepció a l'Estat contractant després de la seva descàrrega a l'Estat no contractant.

2. Les disposicions de l'article 10, paràgraf 2, del Conveni del Fons de 1992 s'apliquen respecte de l'obligació de pagar contribucions al Fons Complementari.

Article 11.

1. Per determinar, si escau, l'import de les contribucions anuals, l'Assemblea, tenint en compte la necessitat de disposar de liquiditat suficient, ha d'establir per a cada any civil un càlcul en forma de pressupost de:

i) Despeses:

a) Costos i despeses d'administració del Fons Complementari previstos per a l'any considerat i per cobrir tot dèficit resultant de les operacions d'anys anteriors.

b) Pagaments que el Fons Complementari ha d'abonar durant l'any considerat per satisfer les reclamacions contra el Fons Complementari en compliment de l'article 4, inclosos els reemborsaments de préstecs obtinguts anteriorment pel Fons Complementari per al compliment d'aquestes obligacions.

ii) Ingressos:

a) Excedent resultant de les operacions dels anys precedents, inclosos els interessos que es puguin haver percebut.

b) Contribucions anuals, en la mesura que siguin necessàries per equilibrar el pressupost.

c) Tots els altres ingressos.

2. L'Assemblea ha de fixar la suma total de les contribucions que escaigui imposar. Sobre la base d'aquesta decisió, el director del Fons Complementari ha de calcular, respecte de cada Estat contractant, la suma de la contribució anual de cadascuna de les persones a què es fa referència a l'article 10:

a) en la mesura que es tracti de quantitats destinades a satisfer pagaments previstos en el paràgraf 1 i) a), sobre la base d'una quantitat fixa per cada tona d'hydro-

carburs subjectes a contribució rebuda per l'esmentada persona a l'Estat pertinent durant l'any civil precedent; i

b) en la mesura que es tracti de quantitats destinades a satisfer pagaments previstos en el paràgraf 1 i) b), sobre la base d'una quantitat fixa per cada tona d'hidrocarburs subjectes a contribució rebuda per l'esmentada persona durant l'any civil precedent a aquell en què s'hagi produït el succés, sempre que l'Estat sigui Estat contractant del present Protocol en la data en què el succés va tenir lloc.

3. Les quantitats esmentades en el paràgraf 2 es calculen dividint el total de les contribucions previstes pel total dels hidrocarburs subjectes a contribució rebuts durant l'any considerat en tots els estats contractants.

4. La contribució anual es comença a deure en la data que fixi el Reglament interior del Fons Complementari. L'Assemblea pot fixar una data de pagament diferent.

5. En les condicions que fixi el Reglament financer del Fons Complementari, l'Assemblea pot decidir que es facin transferències entre els fons rebuts de conformitat amb el paràgraf 2 a) i els fons rebuts de conformitat amb el paràgraf 2 b).

Article 12.

1. Les disposicions de l'article 13 del Conveni del Fons de 1992 s'apliquen a les contribucions al Fons Complementari.

2. Un Estat contractant pot assumir pel seu compte l'obligació de pagar contribucions al Fons Complementari d'acord amb el procediment que enuncia l'article 14 del Conveni del Fons de 1992.

Article 13.

1. Els estats contractants han de comunicar al director del Fons Complementari dades relatives als hidrocarburs rebuts d'acord amb l'article 15 del Conveni del Fons de 1992, a condició, no obstant això, que es consideri que les comunicacions efectuades al director del Fons de 1992 d'acord amb l'article 15, paràgraf 2, del Conveni del Fons de 1992 també han estat efectuades en virtut del present Protocol.

2. Quan un Estat contractant no compleixi la seva obligació de transmetre la comunicació esmentada en el paràgraf 1 i d'això derivi una pèrdua financera per al Fons Complementari, l'esmentat Estat contractant està obligat a indemnitzar el Fons Complementari per aquesta pèrdua. L'Assemblea, escoltada l'opinió del director del Fons Complementari, ha de decidir si l'Estat contractant de què es tracti ha de pagar la indemnització.

Article 14.

1. No obstant el que disposa l'article 10, als efectes del present Protocol es considera que tot Estat contractant rep com a mínim un milió de tones d'hidrocarburs subjectes a contribució.

2. Quan la quantitat total d'hidrocarburs subjectes a contribució rebuda en un Estat contractant sigui inferior a un milió de tones, aquest Estat contractant ha d'assumir les obligacions que en virtut d'aquest Protocol incumbirien a tota persona que estigués obligada a contribuir al Fons Complementari respecte dels hidrocarburs rebuts en el territori de l'esmentat Estat, en la mesura que no existeixi cap persona obligada respecte de la quantitat total d'hidrocarburs rebuda.

Article 15.

1. Si en un Estat contractant no hi ha cap persona que compleixi les condicions estipulades a l'article 10, aquest Estat contractant ho ha de comunicar al director del Fons Complementari als efectes del present Protocol.

2. El Fons Complementari no ha de pagar indemnització pels danys ocasionats per contaminació en el territori, mar territorial o zona econòmica exclusiva o zona determinada d'acord amb l'article 3 a) ii) del present Protocol d'un Estat contractant respecte d'un succés determinat o per les mesures preventives, es prenguin on es prenguin, per prevenir o reduir al mínim els danys, fins que s'hagin complert les obligacions de comunicació al director del Fons Complementari que estipulen l'article 13, paràgraf 1, i el paràgraf 1 d'aquest article quant a aquest Estat contractant respecte de tots els anys anteriors a l'esdeveniment d'aquest succés. L'Assemblea ha de determinar en el Reglament intern les circumstàncies en què es considera que un Estat contractant no ha complert les seves obligacions.

3. Quan s'hagi denegat indemnització temporalment de conformitat amb el paràgraf 2, la indemnització s'ha de denegar permanentment respecte del succés esmentat si les obligacions de comunicació al director del Fons Complementari que estipulen l'article 13, paràgraf 1, i el paràgraf 1 d'aquest article, no s'han complert dins el termini d'un any després que el director del Fons Complementari hagi notificat a aquest Estat contractant el seu incompliment de l'obligació d'informar.

4. Tot pagament de contribucions degudes al Fons Complementari es descompta de la indemnització pagadora al deutor o als agents del deutor.

Organització i administració

Article 16.

1. El Fons Complementari està format per una Assemblea i una Secretaria, al capdavant de la qual hi ha d'haver un director.

2. Els articles 17 a 20 i 28 a 33 del Conveni del Fons de 1992 s'apliquen a l'Assemblea, a la Secretaria i al director del Fons Complementari.

3. L'article 34 del Conveni del Fons de 1992 s'aplica al Fons Complementari.

Article 17.

1. La Secretaria del Fons de 1992 i el director del Fons de 1992 al capdavant d'aquesta també poden exercir les funcions de Secretaria i de director del Fons Complementari.

2. Si, de conformitat amb el paràgraf 1, la Secretaria i el director del Fons de 1992 també exerceixen les funcions de Secretaria i de director del Fons Complementari, el Fons Complementari ha d'estar representat, en els casos en què es pugui produir un conflicte d'interessos entre el Fons de 1992 i el Fons Complementari, pel president de l'Assemblea.

3. No es considera que ni el director del Fons Complementari, ni el personal i els experts nomenats pel director del Fons Complementari que exerceixin les seves funcions en virtut del present Protocol i del Conveni del Fons de 1992 hagin infringit el que disposa l'article 30 del Conveni del Fons de 1992 aplicat per l'article 16, paràgraf 2, d'aquest Protocol en la mesura que exerceixin les seves funcions d'acord amb aquest article.

4. L'Assemblea s'ha d'esforçar per no adoptar decisions que siguin incompatibles amb les decisions adoptades per l'Assemblea del Fons de 1992. Si sorgeixen diferències d'opinió respecte d'assumptes administratius comuns, l'Assemblea ha d'intentar arribar a un consens amb l'Assemblea del Fons de 1992, amb un esperit de cooperació mútua i tenint en compte els objectius comuns a les dues organitzacions.

5. El Fons Complementari ha de reemborsar al Fons de 1992 tots els costos i despeses que derivin dels serveis administratius prestats pel Fons de 1992 en nom del Fons Complementari.

Article 18. *Disposicions transitòries.*

1. A reserva del que disposa el paràgraf 4, la quantia total de les contribucions anuals pagadores respecte als hidrocarburs subjectes a contribució rebuts en un sol Estat contractant durant un any civil no pot superar el 20 per cent de la quantia total de les contribucions anuals respecte a aquest any civil de conformitat amb el present Protocol.

2. Si l'aplicació de les disposicions de l'article 11, paràgrafs 2 i 3, dona com a resultat que la quantia total de les contribucions pagadores pels contribuents d'un sol Estat contractant respecte a un any civil determinat supera el 20 per cent del total de les contribucions anuals, les contribucions pagadores per tots els contribuents de l'esmentat Estat s'han de reduir a prorrata de manera que el total de les seves contribucions sigui igual al 20 per cent del total de contribucions anuals al Fons Complementari respecte a aquest any.

3. Si les contribucions pagadores per les persones en un Estat contractant determinat es redueixen de conformitat amb el que indica el paràgraf 2, les contribucions pagadores per les persones de tots els altres estats contractants s'han d'incrementar a prorrata per garantir que la quantia total de les contribucions pagadores per totes les persones obligades a contribuir al Fons Complementari respecte a l'any civil en qüestió pugi a la quantia total de les contribucions decidida per l'Assemblea.

4. Les disposicions dels paràgrafs 1 a 3 són aplicables fins que la quantitat total d'hidrocarburs subjectes a contribució rebuts en tots els estats contractants en un any civil, incloses les quantitats a què es fa referència a l'article 14, paràgraf 1, pugi a 1.000 milions de tones o fins que hagi transcorregut un període de 10 anys des de la data d'entrada en vigor del present Protocol, si això últim té lloc abans.

Clàusules finals

Article 19. *Signatura, ratificació, acceptació, aprovació i adhesió.*

1. El present Protocol està obert a la signatura a Londres des del 31 de juliol de 2003 fins al 30 de juliol de 2004.

2. Els estats poden expressar el seu consentiment a obligar-se pel present Protocol mitjançant:

- signatura sense reserva pel que fa a ratificació, acceptació o aprovació; o
- signatura a reserva de ratificació, acceptació o aprovació, seguida de ratificació, acceptació o aprovació; o
- adhesió.

3. Només els estats contractants del Conveni del Fons de 1992 es poden constituir en estats contractants d'aquest Protocol.

4. La ratificació, acceptació, aprovació o adhesió s'efectua mitjançant el dipòsit de l'instrument oficial corresponent davant el secretari general.

Article 20. *Informació relativa als hidrocarburs subjectes a contribució.*

Abans que entri en vigor el present Protocol per a un Estat, aquest Estat, en signar el present Protocol de conformitat amb l'article 19, paràgraf 2 a), o en dipositar l'instrument a què fa referència l'article 19, paràgraf 4, del present Protocol, i a partir de llavors anualment, en la data que fixi el secretari general, li ha de comunicar a aquest el nom i la direcció de les persones que respecte d'aquest Estat estiguin obligades a contribuir al Fons Complementari en virtut de l'article 10, així com les dades relatives a les quantitats d'hidrocarburs subjectes a contribució rebudes per aquestes persones en el territori d'aquest Estat durant l'any civil precedent.

Article 21. *Entrada en vigor.*

1. Aquest Protocol entra en vigor tres mesos després de la data en què s'hagin complert els requisits següents:

a) almenys vuit estats han d'haver signat el Protocol sense reserva pel que fa a ratificació, acceptació o aprovació, o haver dipositat un instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió davant el secretari general; i

b) el secretari general ha d'haver rebut informació del director del Fons de 1992 del fet que les persones que estiguin obligades a contribuir en virtut de l'article 10 han rebut durant l'any civil precedent una quantitat total d'almenys 450 milions de tones d'hidrocarburs subjectes a contribució, incloses les quantitats a què es refereix l'article 14, paràgraf 1.

2. Per a tot Estat que signi aquest Protocol sense reserva pel que fa a ratificació, acceptació o aprovació, o que el ratifiqui, accepti o aprovi, o que s'hi adhereixi, una vegada complertes les condicions relatives a l'entrada en vigor que estableix el paràgraf 1, el present Protocol entra en vigor tres mesos després de la data en què l'Estat de què es tracti hagi dipositat l'instrument oportú.

3. No obstant el que disposen els paràgrafs 1 i 2, el present Protocol no entra en vigor respecte d'un Estat fins que el Conveni del Fons de 1992 entri en vigor per a aquest Estat.

Article 22. *Primer període de sessions de l'Assemblea.*

El secretari general ha de convocar l'Assemblea al seu primer període de sessions, el qual s'ha de celebrar tan aviat com sigui possible després de l'entrada en vigor del present Protocol, i en tot cas dins dels trenta dies següents a l'entrada en vigor esmentada.

Article 23. *Revisió i esmena.*

1. L'Organització pot convocar una conferència per tal de revisar o esmenar el present Protocol.

2. L'Organització ha de convocar una conferència d'estats contractants per tal de revisar o esmenar el present Protocol a petició de no menys d'un terç dels estats contractants.

Article 24. *Esmena del límit d'indemnització.*

1. A petició d'almenys un quart dels estats contractants, el secretari general ha de distribuir entre tots els membres de l'Organització i tots els estats contractants tota proposta destinada a esmenar el límit de la quantia d'indemnització que estipula l'article 4, paràgraf 2.a).

2. Tota esmena proposada i distribuïda com s'acaba d'indicar s'ha de presentar perquè sigui examinada al comitè jurídic de l'Organització almenys sis mesos després de la data de la seva distribució.

3. Tots els estats contractants del present Protocol, siguin o no membres de l'Organització, tenen dret a participar en les deliberacions del Comitè Jurídic l'objecte de les quals sigui examinar i aprovar esmenes.

4. Les esmenes s'han d'aprovar per majoria de dos terços dels estats contractants presents i votants en el comitè jurídic, ampliat tal com disposa el paràgraf 3, a condició que almenys la meitat dels estats contractants hi sigui present en el moment de la votació.

5. En la seva decisió relativa a propostes destinades a esmenar el límit, el Comitè Jurídic ha de tenir en compte l'experiència que es tingui dels successos i especialment la quantia dels danys que en derivin, i la fluctuació registrada en el valor de la moneda.

6.a) No s'ha d'examinar cap esmena relativa al límit proposada en virtut d'aquest article abans de la data d'entrada en vigor del present Protocol ni en un termini inferior a tres anys comptats a partir de la data d'entrada en vigor d'una esmena anterior introduïda en virtut d'aquest article.

b) No es pot augmentar el límit de manera que excedeixi la quantia corresponent al límit estipulat en el present Protocol en un 6 per cent anual, calculat com si es tractés d'interès compost, a partir de la data en què el Protocol quedi obert a la signatura fins a la data en què entri en vigor la decisió del Comitè Jurídic.

c) No es pot augmentar el límit de manera que excedeixi la quantia corresponent al límit estipulat en el present Protocol multiplicat per tres.

7. L'Organització ha de notificar a tots els estats contractants tota esmena que s'aprovi de conformitat amb el paràgraf 4. S'entén que l'esmena ha estat acceptada al final d'un període de dotze mesos comptats a partir de la data de notificació, llevat que en aquest període no menys d'un quart dels estats que eren estats contractants en el moment de l'adopció de l'esmena per part del Comitè Jurídic hagin comunicat a l'organització que no accepten l'esmena, cas en què l'esmena es considera rebutjada i no té cap efecte.

8. Una esmena considerada acceptada de conformitat amb el paràgraf 7 entra en vigor dotze mesos després de la seva acceptació.

9. Tots els estats contractants estan obligats per l'esmena, llevat que denunciïn el present Protocol de conformitat amb l'article 26, paràgrafs 1 i 2, almenys sis mesos abans que l'esmena entri en vigor. Tal denúncia té efecte quan l'esmena entri en vigor.

10. Quan una esmena hagi estat aprovada pel Comitè Jurídic, però el període de dotze mesos per a la seva acceptació encara no hagi transcorregut, un Estat que s'hagi constituït en Estat contractant durant aquest període està obligat per l'esmena si aquesta entra en vigor. Un Estat que es constitueixi en estat contractant després d'aquest període està obligat per una esmena que hagi estat acceptada de conformitat amb el paràgraf 7. En els casos a què es fa referència en aquest paràgraf, un Estat comença a estar obligat per una esmena quan aquesta entri en vigor, o quan el present Protocol entri en vigor respecte d'aquest Estat, si la data en què té lloc això últim és posterior.

Article 25. *Protocols al Conveni del Fons de 1992.*

1. Si els límits que estipula el Conveni del Fons de 1992 han estat incrementats mitjançant un protocol, el límit que estipula l'article 4, paràgraf 2 a), pot ser incrementat en la mateixa quantia mitjançant el procediment que preveu l'article 24. En aquests casos no s'apliquen les disposicions de l'article 24, paràgraf 6.

2. Si s'ha aplicat el procediment a què es refereix el paràgraf 1, tota esmena posterior del límit estipulat a l'article 4, paràgraf 2, per aplicació del procediment que preveu l'article 24, s'ha de calcular, als efectes de l'article 24, paràgrafs 6 b) i 6 c), prenent com a base el nou límit incrementat de conformitat amb el paràgraf 1.

Article 26. *Denúncia.*

1. El present Protocol pot ser denunciat per qualsevol dels estats contractants en qualsevol moment a partir de la data en què entri en vigor per a l'esmentat Estat contractant.

2. La denúncia s'efectua dipositant un instrument davant el secretari general.

3. La denúncia té efecte dotze mesos després de la data en què s'hagi dipositat davant el secretari general l'instrument de denúncia, o transcorregut qualsevol altre període més llarg que l'esmentat que es pugui estipular a l'instrument esmentat.

4. S'entén que la denúncia del Conveni del Fons de 1992 constitueix una denúncia del present Protocol. La denúncia té efecte en la data en què tingui efecte la denúncia del Protocol de 1992 que esmena el Conveni del Fons de 1971 de conformitat amb l'article 34 d'aquest Protocol.

5. No obstant la denúncia del present Protocol que un Estat contractant pugui efectuar de conformitat amb aquest article, les disposicions del Protocol present relatives a l'obligació de contribuir al Fons Complementari respecte a un succés a què es refereix l'article 11, paràgraf 2 b), que es produeixi abans que la denúncia tingui efecte, continuen sent d'aplicació.

Article 27. *Períodes de sessions extraordinaris de l'Assemblea.*

1. Tot Estat contractant, dins dels noranta dies següents a la data en què s'hagi dipositat un instrument de denúncia que segons la seva opinió originarà un augment considerable en el nivell de les contribucions dels altres estats contractants, pot demanar al director del Fons Complementari que convoqui un període de sessions extraordinari de l'Assemblea. El director del Fons Complementari ha de convocar l'Assemblea no més tard dels seixanta dies següents a la data de recepció de la petició.

2. El director del Fons Complementari pot convocar per iniciativa pròpia un període de sessions extraordinari de l'Assemblea dins dels seixanta dies següents a la data en què s'hagi dipositat un instrument de denúncia si estima que la denúncia originarà un augment considerable en el nivell de les contribucions dels altres estats contractants.

3. Si en un període de sessions extraordinari convocat de conformitat amb els paràgrafs 1 o 2, l'Assemblea decideix que la denúncia originarà un augment considerable en el nivell de les contribucions dels altres estats contractants, qualsevol d'aquests pot denunciar al seu torn el present Protocol, com a molt tard dins dels cent vint dies previs a la data en què la denúncia tingui efecte, i aquesta segona denúncia té efecte a partir de la mateixa data que la primera.

Article 28. Terminació.

1. El present Protocol deixa d'estar en vigor si el nombre d'estats contractants arriba a ser inferior a set o la quantitat total d'hidrocarburs subjectes a contribució rebuts en els estats contractants restants, incloses les quantitats a què fa referència l'article 14, paràgraf 1, es redueix a menys de 350 milions de tones, si això té lloc abans.

2. Els estats que estiguin obligats pel present Protocol la vigília de la data en què aquest deixi d'estar en vigor han de permetre al Fons Complementari que exerceixi les seves funcions segons el que estipula l'article 29 i, a aquests fins, només segueixen estant obligats pel present Protocol.

Article 29. Liquidació del Fons Complementari.

1. Encara que el present Protocol deixi d'estar en vigor, el Fons Complementari:

a) ha de satisfer les obligacions que li corresponguin respecte d'un succés ocorregut abans que el Protocol hagi deixat d'estar en vigor;

b) pot exercir els seus drets pel que fa a les contribucions degudes en la mesura que aquestes siguin necessàries per satisfer les obligacions concretes en virtut del paràgraf 1 a), incloses les despeses d'administració del Fons Complementari necessàries per a aquest fi.

2. L'Assemblea ha de prendre totes les mesures adequades per donar fi a la liquidació del Fons Complementari, inclosa la distribució equitativa, entre les persones que hi hagin contribuït, de qualssevol béns que puguin quedar.

3. Als efectes d'aquest article, el Fons Complementari segueix sent una persona jurídica.

Article 30. Dipositari.

1. El present Protocol i totes les esmenes acceptades en virtut de l'article 24 s'han de dipositar davant el secretari general.

2. El secretari general:

a) ha d'informar tots els estats que hagin signat el present Protocol o s'hi hagin adherit de:

i) cada nova signatura i cada nou dipòsit d'un instrument, així com de la data en què es produeixin la signatura o el dipòsit;

ii) la data d'entrada en vigor del present Protocol;

iii) tota proposta destinada a esmenar el límit de la quantia d'indemnització que hagi estat feta de conformitat amb l'article 24, paràgraf 1;

iv) tota esmena que hagi estat aprovada de conformitat amb l'article 24, paràgraf 4;

v) tota esmena que es consideri acceptada de conformitat amb l'article 24, paràgraf 7, juntament amb la data en què l'esmena entri en vigor de conformitat amb els paràgrafs 8 i 9 de l'article esmentat;

vi) el dipòsit d'un instrument de denúncia del present Protocol, juntament amb la data en què es va efectuar el dipòsit i la data en què la denúncia té efecte;

vii) tota comunicació estipulada en qualsevol article del present Protocol;

b) Ha de remetre exemplars certificats autèntics del present Protocol a tots els estats signataris i a tots els estats que s'adhereixin al present Protocol.

3. Tan aviat com el present Protocol entri en vigor, el secretari general ha de remetre el text a la Secretaria de les Nacions Unides amb la finalitat de registre i

publicació de conformitat amb l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides.

Article 31. Idiomes.

El present Protocol està redactat en un sol original en els idiomes àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus, i cadascun dels textos té la mateixa autenticitat.

Fet a Londres el dia setze de maig de dos mil tres.

Per donar-ne fe, els sotsignats, degudament autoritzats a l'efecte pels seus respectius governs, signen aquest Protocol.

Estats part

	Data signatura	Data dipòsit instrument
Alemanya (*)		24-11-2004 AD
Dinamarca	24-02-2004	24-02-2004 FD
Espanya	26-09-2003	03-12-2004 R
Finlàndia (*)		27-05-2004 AD
França	04-03-2004	29-06-2004 AP
Irlanda	05-07-2004	05-07-2004 FD
Japó		13-07-2004 AD
Noruega		31-03-2004 AD

R: ratificació; AD: adhesió; AP: aprovació; FD: signatura definitiva;

(*) Declaracions.

Alemanya:

«L'adhesió es produeix de conformitat amb la Decisió del Consell de la Unió Europea de 2 de març de 2004 (2004/246/EC) "Decisió del Consell per la qual s'autoritza els estats membres a signar, ratificar o adherir-se, en interès de la Comunitat Europea, al Protocol de 2003 al Conveni internacional sobre la constitució d'un fons internacional d'indemnització de danys deguts a la contaminació per hidrocarburs, de 1992, i per la qual s'autoritza Àustria i Luxemburg a adherir-se, en interès de la Comunitat Europea, als instruments subjacents" ("Diari Oficial de la Unió Europea" L78/22; 16.3.2004).»

Finlàndia:

«Amb referència a l'instrument d'adhesió de Finlàndia al Conveni internacional de constitució d'un fons internacional d'indemnització de danys causats per la contaminació d'hidrocarburs, tinc l'honor d'informar-lo que l'adhesió es produeix de conformitat amb la Decisió del Consell de la Unió Europea per la qual s'autoritza els estats membres a signar, ratificar o adherir-se, en interès de la Comunitat Europea, al Protocol de 2003 al Conveni internacional sobre la constitució d'un fons internacional d'indemnització de danys deguts a la contaminació per hidrocarburs, de 1992, i per la qual s'autoritza Àustria i Luxemburg a adherir-se, en interès de la Comunitat Europea, als instruments subjacents (2004/246/CE; DO L 78/22, 16.3.2004).»

El present Protocol entra en vigor de forma general i per a Espanya el 3 de març de 2005, de conformitat amb el que estableix el seu article 21.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 11 de gener de 2005.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.